

Suppe MINI ALBRICIAS

PRESIDENT'S TASK FORCE on Food Assistance heard testimony in December from representatives of the National Episcopal Church. The Revs. Terry Henry and Bert Womack and Dr. David Crean now appeal to Episcopalians, reminding everyone that the General Convention calls us "to deepen our commitment to the alleviation of hunger and poverty by...urging policy makers and the entire community to call for increased use of our national resources to meet basic human needs." (D59S) They also note the resolution that was passed that "calls for a reordering of Federal budget priorities from continuing increases in military spending to maintaining, restoring and expanding human services." (D29S)

* * * * *

THE MEXICAN AMERICAN Cultural Center in San Antonio will offer specialized two-week study programs from June 4 to July 27. Topics of the programs are leadership for "Tercer Encuentro," Hispanic women and the church, catechetics, comunidades eclesiales de base, la Biblia con el pueblo, spirituality, Biblical day and liberation theology. For further information write to MACC at P.O. Box 28155, San Antonio, TX. 78228 or call toll free from outside Texas to 1-800-531-6222.

* * * * *

"FESTIVAL DE MÚSICA Coral y Congregacional en la Tradición Hispana" will be presented March 9 - 11 at Wilshire United Methodist Church in Los Angeles. Raquel Achon, a member of the Episcopal Commission for the Spanish hymnal and a leader in church music for the United Methodist Church, will be the director of the event. The schedule includes programs on Friday and Saturday nights and Sunday afternoon and evening. For more information, call (213) 728-8278 or (213) 664-2571.

* * * * *

THE MEDIA CENTER of the Catholic Diocese of San Diego will present a Festival of Audio-visual Material on Saturday, February 18,

from 2 to 6 p.m. at Holy Family School, 1957 Coolidge. The purpose of the event is to familiarize church workers with the films, filmstrips and slide shows available in Spanish. There is no charge.

* * * * *

JIM CORBETT IS a "coyote," a person who aids illegal aliens in crossing the border. He works with the churches in Tucson and through them with 50 congregation safehouses all over the country. His efforts were described in the January issue of "The Witness" and included his remark: "When the government itself sponsors the torture of entire peoples and then makes it a felony to shelter those seeking refuge, law-abiding protest merely trains us to live with atrocity...The presence of undocumented refugees here among us makes the definitive nature of our choice perfectly clear and concrete. Where oppression rules, the way of peace is necessarily insurgent."

* * * * *

THE CATHOLIC BISHOP of San Diego has urged his 340,000 church members to work for the rights of Central American refugees to remain in the United States, according to Rite Gillmon in the "San Diego Union." Bishop Mahler encourages executive and legislative action instead of naming a church as a sanctuary as several groups have asked. The Rev. Douglas Regin, director of Catholic Community Services, notes that Catholic church sanctuaries have been named in other parts of the country but that a "type of sanctuary network acts informally here."

OFFICERS

The Hispanic Women's Group is now officially meeting under its own slate of officers: Ruth Lopez, president; Socorro Sanchez, vice president; and Lilia Cortes, secretary. Projects to date have included preparation for the Epiphany Event and the organization of storage. They are studying prayer during their business meetings.

DISTRIBUCION GRATUITA
PUBLICACION MENSUAL
VOLUMEN XIV NUMERO 159
31 DE ENERO DE 1984

MISION LATINOAMERICANA DE MEXICO
APARTADO 21-983
04000 MEXICO, D.F.
TEL. 688-29-48

NOTICIERO MILAMEX

Noticias Internacionales

HAMBRE ESPIRITUAL EN POLONIA:- Según un informe reciente en Polonia hay "una oportunidad única para predicar el Evangelio en este tiempo". En Wroclan la mitad de la clase de una escuela se convirtió por el testimonio de una alumna. En el sur del país a menudo las autoridades permiten a los creyentes poner puestos de literatura cristiana en el centro de los pueblos. Las campañas evangelísticas no solo están permitidas sino que en algunos casos incluso son apoyadas por las autoridades locales. Operación Movilización ha conseguido permiso para importar una carga de miles de libros cristianos.

TELEVISORA EVANGELICA EN BRASIL:- El presidente de Brasil, Joao Figueiredo, entregó el 10 de enero una licencia de televisión con valor de 1.5 millones de dólares, a una compañía de producción formada por el conocido evangelista bautista Nilson Fanini y por el congresista Arolde de Oliveira. La licencia les dará control de una emisora inactiva de televisión anteriormente propiedad de la Iglesia Católica, que puede alcanzar hasta 40 millones de televidentes en el sur de Brasil y posiblemente hasta todo el país. Oliveira es miembro de la congregación que pastorea Fanini en Niteroi, y fue el instrumento para que el pastor hiciera amistad con Figueiredo, con quien ha habido creciente confianza y ministerio.

FESTIVAL CORAL EN LOS ANGELES:- Un magno Festival de Música Coral y Congregacional en la tradición hispana, se celebrará del 9 al 11 de marzo en la Iglesia Metodista Wilshire de Los Angeles, California, informa la Sra. Raquel de Achón, con la participación de otras denominaciones evangélicas. Festivales similares, se proyectan para Puerto Rico y México en el futuro.

PERSECUCION EN EL ECUADOR:- Siguen en aumento las persecuciones de creyentes evangélicos en varias partes del Ecuador. En Maca Grande en la provincia de Cotopaxi, el día 17 de noviembre los católicos atacaron a los evangélicos, quemaron tres de sus casas, arrasaron otras tres, robaron 21 ovejas además de bloques y bolsas de cemento y finalmente dieron muerte a un sargento de la Brigada Patria de quien los evangélicos habían pedido auxilio. En la provincia de Imbabura, también en el Ecuador, a los evangélicos se les ha negado permiso para enterrar a sus muertos.

MAS LITERATURA EVANGELICA EN TAILANDIA:-

Un nuevo interés en la lectura, se nota durante los últimos años en Tailandia, según informes de Kanok Bannasan, una casa editorial evangélica afiliada a la Fraternidad Misionera de Ultramar. En un solo año, 1983, ventas de literatura evangélica aumentaron en un 28 por ciento. Se calcula que en Tailandia los protestantes no pasan de 60 mil personas. En la ciudad capital de Bangkok, con una población de 5 millones, hay solamente 7 librerías evangélicas, pero la demanda por libros es grande.

CENTENARIO EN ESPAÑA:- El centenario de la Iglesia Bautista Evangélica Bona Nova, de Barcelona, fue celebrado durante noviembre, informa el pastor Pedro Bonet Such. La Iglesia tiene 128 miembros.

UNIVERSIDADES EVANGELICAS:- La única universidad evangélica de todo Sud América, opera actualmente en la ciudad de Santa Cruz, Bolivia, según un informe reciente. Centroamérica cuenta con tales universidades en las ciudades de Guatemala y San Salvador.

ENVIE SUS CARTAS POR ... CORREO AEREO ...

F-04-D19
MPC

Serving
The United
Methodist Church
in Arizona
Guam - Hawaii
Southern California
Southern Nevada

UNITED METHODIST REPORTER

Circuit

Peg Parker, Editor

2076 230th St., Torrance, CA 90501

VOLUME 130 NUMBER 34

600

Send P.O. Form 3579 to P.O. Box 221076, Dallas, Tx. 75222

Hymnal Supplement

Celebremos II featured in choral festival

A special salute to the bicentennial year of United Methodism will take the form of a choral festival and promotion of **Celebremos II**, the bilingual Spanish supplement to the Hymnal.

The "Festival of Choral and Congregational Music in the Hispanic Tradition" will be held at the Wilshire United Methodist Church in Los Angeles, California. The event will run during the evenings of March 9 and 10 and the late afternoon of March 11.

A number of other denominations will join in this special celebration honoring the 200th birthday of American Methodism. The Festival is sponsored by the Board of Discipleship and endorsed by the Conference Council on Ministries and LAMAG.

The Festival will be similar to one held in Miami last year which was attended by 750 people. Featured will be a massed denominational choir, congregational singing, and workshops for directors, choir members, and congregations. Raquel Achon, of Rosewood UMC and general chairperson of the Festival, will speak on "The Historical Development of Hispanic Hymnody and its Relevance to Christian Liturgy."

"One of the special features of **Celebremos II** is the fact that each song also has an English transla-

Fest

EDITION

JANUARY 27, 1984

tion", said Gertrude Suppe, one of the planners for the event. "While the Festival will be conducted in Spanish, congregational singing will be emphasized in which everyone can take part. Non-Spanish-speaking persons will find much to enjoy", she continued.

The Promotion and Strategy Committee for the Festival includes Gertrude Suppe, the Rev. David Achon and the

Rev. Luis Areyzaga. Persons wishing further information may contact Gertrude Suppe at 213-566-0828

Jueves 8 de marzo de 1984

Instantáneas

1979 comenzara a grabar temas internacionales, con el productor Manolo Galván. Le bastó un año para que, en 1980, recibiera aquí en Los Angeles el premio GLOBO DE ORO, otorgado por "Record World," que lo premiaba así por la enorme difusión de sus discos entre el público latinoamericano de Norteamérica, en México y América Central. Frecuentes fueron sus giras y actuaciones personales, en todos estos países.

encontramos con los autos o misterios dentro del mundo de la religión y los autos de escarnio dentro de la profanidad, así vemos que el coro no sólo se halla en los templos, a través de los más piadosos himnos, sino también en la plaza pública, con canciones de la más variada índole. ¿No se habrán cantado en coro las viejas canciones de gesta? ¿No habrán amorosos trovadores perdido su individualidad para integrar un conjunto coral?

Lo cierto es que la música coral tiene una larga historia que se afirma en nuestros días, y así lo vemos en el Festival de Música Coral y congresional que dentro de la tradición hispana se está convocando para los días nueve, diez y once de marzo en "Wilshire United Methodist Church," 711 S. Plymouth Blvd., Los Angeles, 90005, según me informa la señora Raquel Achón.

El evento está siendo convocado por la Junta de Discipulado de la Unión de Iglesias Metodistas, por el Concilio Conferencial y por el Grupo Latinoamericano de Acción Metodista (LAMAG). La señora Raquel Achón es la coordinadora del espectáculo. El director coral lo es el reverendo Miguel A. Darino y en cuanto al canto congregacional, el reverendo Eli Sáenz.

Este programa coincide con la celebración del bicentenario de la Iglesia Metodista, y se espera la participación de todos los directores de coros con sus correspondientes miembros, organistas, pianistas y demás partícipes. En fin, a todos aquéllos que estén interesados

12:00 PM
3:30 PM
7:00 PM
10:20 PM

n & Broadway
Tel. 624-9675

LOS ANGELES
TEATRO
CENTRO LOS ANGELES
MIRACLES 2X1

1X2 MICR COLES 2x1

en el progreso de la música coral como congregacional. Y a esos efectos, públicamente se invita a todos. No sólo a los metodistas, sino también a presbiterianos, episcopales, bautistas, luteranos y todas las demás organizaciones cristianas, así como a las seculares.

No cabe duda que se está ante una magnífica oportunidad para movernos hacia esa convivencia que viene promoviendo el papa Juan Pablo II, que ahora, con motivo de los quinientos años del nacimiento de Lutero, no sólo lo ha tácitamente rehabilitado, sino que fue a predicar en una humilde iglesia luterana de Roma. No es posible dar una mayor lección de tolerancia después de aquellas sangrientas guerras religiosas que dividieron a Europa entre católicos y protestantes de todo tipo empezando por los luteranos y los calvinistas. A éstos hay que añadir los anglicanos. La religión, tanto o más que la política y los intereses económicos, separó enconadamente a España y a Inglaterra con tremendas repercusiones en el Nuevo Mundo por medio de los corsarios y piratas.

Se ha confeccionado un horario, que puede sufrir algún cambio. La inauguración de este festival será mañana viernes, a las seis y media. A las siete habrá una disertación sobre la Himnología Hispana, seguida por preguntas y respuestas. A las ocho, canto congregacional y después seguirá un festival de coro.

El sábado 10, a las siete comenzarán los talleres, para concluir la jornada en la forma del día anterior. El domingo se empezará a las cuatro con los coros que se han sumado al festival. Y se continuará con una creciente sucesión de la música coral religiosa, tan bella siempre en su forma como tan devota en su contenido.

No creo que yo haya podido ser muy claro en esta exposición del programa, pero he hecho lo posible por poner en lenguaje periodístico el esquema que me ha enviado la profesora Achón, de tan reconocidos prestigios. Para cualquier información puede llamarse al reverendo Luis Areizaga, a los números 721-8023 y 728-8278. A la señora Gertrudis Suppe, al 566-0823. O al reverendo David Achón, al 662-1194 y 664-2571. Con toda seguridad que va

a ser hermoso escuchar este repertorio de himnos que se van a cantar en este festival. Más antiguo que el himno épico es el himno religioso. Los salmos y los cánticos hebreos tienen un sentido himnico. Acaso lo más característico del género está en los Vedas de la vieja India. Pero no faltaron dentro de la vía religiosa del paganismo en la Grecia clásica. Ni faltaron en Roma.

Festival de música coral

¿Cuándo y dónde comienzan el coro y la música coral? Por lo pronto el coro ya existe dentro de las tragedias griegas y romanas. Estaba condenado al silencio, que sólo se interrumpía eventualmente. Si en vez de intervenir al unísono todo el grupo en algún colectivo parlamento lo hacía sólo uno de sus miembros, éste era el llamado corifeo. Pero, ¿pasó del teatro a la música, o de la música al teatro? Porque también el coro está en la música y va a lograr su esplendor en la ópera. Parece que lo cierto fue lo primero. Mas, ya dentro de la música, y antes del opulento género operático, ¿no hay música coral dentro de la liturgia religiosa? Parece que esto ya no es cosa tan antigua, sino que el hecho se va a producir dentro de la Edad Media, época esencialmente presidida por los más religiosos fervores. Y así como en la dramática nos

FESTIVAL DE COROS Y CONGREGACION
ORDEN DEL PROGRAMA

Marzo 11, 1984
Wilshire UMC

PRELUDIO "Difusión Evangélica", Instrumentalistas
D PROCESIONAL Himno No. 7 "A Dios den gracias los pueblos"
LLAMAMIENTO PARA LA ADORACION
R EL HIMNO No. 16 "Aleluya"
LA INVOCACION Rev. Ruben Saenz
LA BIENVENIDA Rev. John Irwin Trotter
PALABRAS DE INTRODUCCION Sra. Bárbara García, Sección de Adoración
Junta Gral Discipulado
LECTURA DE LOS SALMOS Rev. Benjamin Rodriguez
(Todos inician y alternan cantando):
R // El Señor es mi fuerza, mi roca
y salvacion //
CORO INFANTIL "Jesus bendice a los niños" P. F. Badillo
CORO EPISCOPAL "Misa Festiva" Skinner Chavez Melo
CORO METODISTA "Panis Angelicus" Cesar Frank
CORO UNIDO "Padre Nuestro" Roberto Casino
REFLEXIONES Sra. Raquel Achon
HIMNOS CONGREGACIONALES No. 19 "Alabanza"
No. 32 "Va Dios mismo..."
me play twice sing
LECTURA DEL NUEVO TESTAMENTO Rev. David Leo Nieto
CORO "EL PACTO" "Corazones siempre alegres" Victor Riveros
CORO PRESBITERIANO "Sale a la lucha" Reginald Heber
OCTETO "Rosewood" "Soledad" De Morales-Bustamente
CORO "St. John" "Necesito solo a Cristo" Anonimo
CORO BAUTISTA "Oh, mi Señor" Alejandro Nunez Allauca
PRESENTACION DE LAS OFRENDAS Instrumentalistas tape ends
- Dedicacion Sr. Plinio Guevara
D EL HIMNO No. 38 "Hosanna"
PALABRAS FINALES Dr. Ignacio Castuera, Supdte. Distrito L.A.
Pdte. Cte. Bicentenario UMC
de esta Conf.
CORO DEL FESTIVAL "Alabad a Dios"
LA BENDICION
RESPUESTA DE LA GREY El Himno 46 "El Culto terminó"

El Meñico
Battista
Infante Par Blue
Bautista
El Pato red
Coro Unido
St John
Rosewood
a. Magdalena
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.

FESTIVAL de CANTO DE TRADICION

Hispana

CON

II
CELEBREMOS
III



**Wilshire United
Methodist Church**

Wilshire Boulevard at Plymouth
Los Angeles, California, 90005

931-1085

LA SECCION DE ADORACION DE LA JUNTA
DE DISCIPULADO DE LA UMC EN USA

EL CONCILIO CONFERENCIAL DE MINISTERIOS
DE PACIFIC AND SW ANNUAL CONFERENCE

Y PASTORES Y LAICOS METODISTAS UNIDOS
HISPANOS (LAMAG)

- PRESENTAN -

C E L E B R E M O S II

EN UN FESTIVAL DE MUSICA
CORAL Y CONGREGACIONAL

Marzo 9 Viernes P.M.

- 6:30-7:00 - Inscripción
- 7:00-7:10 - Apertura
- 7:10-7:50 - "Desarrollo Histórico de la
Himnología Hispana y su
Relevancia en la Liturgia
Cristiana"
- Raquel Achon
- 7:50-8:00 - Preguntas y Respuestas
- 8:00-8:30 - Presentación de "Celebremos II"
a cargo de Barbara García de
la Sección de Adoración de la
Junta de Discipulado
Canto Congregacional
- 8:30-9:00 - Ensayo Coro del Festival

Marzo 10 Sabado P.M.

- 7:00-8:00 - Talleres
 - 1. Directores de Coros
- Rev. Miguel A. Darino
 - 2. "Como mejorar el Canto
Congregacional"
- Rev. Eli Saenz

CELEBREMOS

Concionero used in

*"Festival de Canto de Tradición Hispana
con Celebremos II."
Wilshire United Methodist Church
Los Angeles, CA. Mar. 9-10-11, 1984*

(6)

EL SEÑOR ES MI FUERZA

(Estribillo)

El Señor es mi fuerza,
mi roca y salvación.

Tu me guías por sendas de justicia,
me enseñas la verdad.
Tu me das el valor para la lucha,
sin miedo avanzaré.

Iluminas las sombras de mi vida,
al mundo das la luz;
Aunque pase por valles de tinieblas
yo nunca temere.

Yo confío el destino de mi vida al
Dios de mi salud; A los pobres en
señas el camino, su escudo eres Tu.

El Señor es la fuerza de su pueblo,
su gran libertador; Tu le haces
vivir en la confianza,
seguro en tu poder.

GOD IS MY ROCK

(Refrain)

God is my rock and my salvation,
The strength of my life.

You still call us to walk in paths of justice,
You help us see the way.
As you give us the courage for life's trials,
We shall not be afraid. (Refrain)

In the midst of our fear and dark'ning shadows
You bring us hope and light.

In your presence
We go through death's dark valleys,
We shall not be afraid. (Refrain)

We entrust you, the God of our salvation
With all the future holds.
Guide, protect and defend the poor and helpless.
You are their rock and shield. (Refrain)

Lord Almighty, the great strength of your people,
Our strong Deliverer,
Liberator, secure us in your power,
We trust in you alone. (Refrain)

(7)

A DIOS DEN GRACIAS LOS PUEBLOS

(Estribillo)

A Dios den gracias los pueblos,
alaben los pueblos a Dios,
a Dios den gracias los pueblos,
alaben pueblos a Dios.

Que Dios tenga piedad y nos bendiga,
ilumine su rostro entre nosotros,
conozca la tierra tus caminos,
las naciones tu salvación.

Que canten de alegría las naciones,
porque riges el mundo con justicia,
con rectitud riges los pueblos
y gobiernas las naciones de la tierra.

La tierra ha dado su fruto,
nos bendice el Señor nuestro Dios,
que Dios nos bendiga y que le teman
los confines todos de la tierra.

TO GOD ALL PEOPLE GIVE THANKS

(Refrain)

To God all people give thanks,
Sing praises, all people of God.
To God all people give thanks.
Sing praises, all people of God.

Let mercy, peace and joy now be forever,
May God's face always shine upon us.
Now let all the earth be filled with glory,
And the nation's salvation proclaim.

Let all the nations sing their joyful praises
And may justice prevail o'er the earth,
With righteousness govern all the peoples,
And rule nations everywhere.

The fruits of the earth are abundant,
We are blessed by the Lord our God
God's name shall be praised now and forever,
And forever o'er all the earth.

(9)

EL CIELO CANTA ALEGRÍA

El cielo canta alegría! Aleluya!
Porque en tu vida y la mía
Brilla la gloria de Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

El cielo canta alegría! Aleluya!
Porque a tu vida y la mía
Las une el amor de Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

El cielo canta alegría! Aleluya!
Porque tu vida y la mía
Proclamarán al Señor.
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

HEAVEN IS JOYFULLY SINGING

Heaven is joyfully singing, Alleluia,
For the glory of God shines
Through your life and mine.
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Heaven is joyfully singing, Alleluia,
For your life and mine are
Linked through God's holy love.
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Heaven is joyfully singing, Alleluia,
For your life and mine proclaim
The true love of our God.
Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

(16)

ALELUYA

Cantemos al Señor un himno de alegría,
Un cántico de amor al nacer el nuevo día.
El hizo el cielo, el mar el sol y las estrellas.
Y vió en ellos bondad, pues sus obras eran
bella. Aleluya!
Aleluya! Cantemos al Señor. Aleluya!

Cantemos al Señor un himno de alabanza
Que exprese nuestro amor, nuestra fe y
nuestra esperanza. En toda la creación
pregona su grandeza así nuestro cantar
va anunciando su belleza. Aleluya!
Aleluya! Cantemos al Señor. Aleluya!

ALLELUIA

1 = Let's sing unto the Lord
A hymn of glad rejoicing
Let's sing a hymn of love,
Joining hearts and happy voices
God made the sky above
The stars, the sun, the oceans,
Their goodness does proclaim
The glory of God's name.
Alleluia ! Alleluia !
Let's sing unto the Lord
Alleluia !

2 = Let's sing unto the Lord
A hymn of adoration,
Express unto the Lord
Our songs of faith and hope.
Creation's broad display
Proclaims the work of grandeur
The boundless love of One
Who blesses us with beauty.
Alleluia ! Alleluia !
Let's sing unto the Lord
Alleluia !

(19)

ALABANZA

(1)

Al caer la lluvia resurge con verdor toda la floresta. Renueva la creacion!
Mira el rojo lirio; el duende ya brotó.
Bella primavera que anuncia su fulgor!

(Estribillo)

Toda flor silvestre, la maya, el cundeamor.. Como manifiestan la gloria del Señor!...

Como se te alaba en toda la creacion! Yo quisiera hacerlo en forma igual, Señor...

(2)

El "coquí" se alegra, se siente muy feliz...
Canta en su alabanza: "coquí, coquí, coquí".
El pitirre canta y trina el ruiseñor.
Cuan alegremente alaban al Creador!

PRAISE

- 1 = As the rain is falling, the flowers start to bloom.
All of God's creation begins to be renewed.
See the red, red lily; the tulips have come up.
It is lovely springtime, in glory praising God.

Refrain:

All God's great creation is singing songs of love,
In beauty is shown the glory of the Lord !
How all of creation has joined in praising God.
I also shall offer my song of praise to You.

- 2 = The coqui+ is happy, is happy singing praise;
Singing joyful praises, "coqui, coqui, coqui."
Sings the mockingbird, and sings the nightingale;
Happily their praises reflect creation's joy.

(Refrain)

+Coqui = A small frog which "sings" like a bird.

(22)

POR EL CAMINO DE EMAUS

Introducción

La la la la la la la la la la la la la la la la

Estrofa

(1)

Que venias conversando? me dijiste, buen amigo
y me detuve asombrado a la vera del camino.
No sabes lo que ha pasado ayer en Jerusalem.
de Jesus de Nazareth a quien clavarón en la cruz?
Por eso me vuelvo triste a mi aldea de Emaus.

(2)

Van tres días que se ha muerto y se acaba mi esperanza;
dicen que algunas mujeres al sepulcro fueron de alba;
me dijeron que algunos otros hoy también allá buscaron;
mas se acaba mi confianza: no encontraron a Jesus.
Por eso me vuelvo triste a mi aldea de Emaus.

(3)

"Que tardíos corazones! Que ignorancia de los profetas!
En la ley ya se anunció que el Mesías padeciera y por llegar a la gloria escogiera la aflicción."
En la tarde de aquel día yo sentí que con Jesus nuestro corazón ardía a la vista de Emaus.

(4)

Hizo señas de seguir mas allá de nuestra aldea; ya la luz del sol poniente pareció que se muriera. "Quedate, forastero! Ponte a la mesa y bendice," y al destello de tu luz. en la bendición del pan, mis ojos conocieron al amigo de Emaus.

(Estribillo)

Por el camino de Emaus
un peregrino iba conmigo
no lo conocí al caminar; ahora
sí, al compartir el pan.

ALONG THE ROAD TO EMMAUS

1 = "Why are you conversing sadly?"

I remember you were asking,
I immediately responded
At the side of the road.
"Don't you know the awful news
Of what has happened in Jerusalem,
Of the Nazarene called Jesus
Who was nailed upon a cross?
That's why I return so sadly
To Emmaus on this day."

Refrain:

Walking along Emmaus road
Another pilgrim shared in our journey.
I didn't know then who he was,
But now I do, at breaking of the bread.
La, la la ...

2 = "Three days ago they killed him;

There is no hope left within me.
They say that there were women
At his tomb at dawn this morning.
And they say that others went there
Looking for his broken body.
This is why I say for certain:
Jesus is no longer there.
That is why I return so sadly
To Emmaus on this day."

(Refrain)

3 = "You are so slow of heart

And so ignorant of the prophets!
They proclaimed that the Messiah
Would bear great pain and suffering,
But would later come to glory
For salvation of the world."
On that very afternoon
I felt I'd met the Lord;
Our hearts began to burn
As we approached our little town.

(Refrain)

4 = That stranger would keep traveling

Past our village e'en at sundown,
But I hastened to invite Him
To break bread in our home.
"Won't you join us at the table
In the blessing of the bread?"
And then my eyes were opened to
The risen Lord of all,
For His presence shone upon us
In the breaking of the bread!

(Refrain)

(32)

VA DIOS MISMO EN NUESTRO CAMINAR

(1)

Cuando el pobre nada tiene y aun reparte,
cuando el hombre pasa sed y agua nos da,
cuando el débil a su hermano fortalece,

(2)

Cuando sufre un hombre y logra su consuelo,
cuando espera y no se cansa de esperar,
cuando amamos, aunque el odio nos rodee,

(3)

Cuando crece la alegría y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando amamos el sentir de los sencillos,

(4)

Cuando abunda el bien y llena los hogares,
cuando un hombre donde hay guerra pone paz,
cuando "hermano" le llamamos el extraño,

(Estribillo)

Va Dios mismo en nuestro mismo caminar.
Va Dios mismo en nuestro mismo caminar.

GOD STILL GOES THAT ROAD WITH US

1 = When a poor man who has nothing shares with a stranger,
When the thirsty, water give unto us all,
When the crippled in their weakness strengthen others,

Ref.=Then we know that God still goes that road with us. (repeat)

2 = When at last all those who suffer find their comfort,
When they hope, though even hope seems hopelessness,
When we love, though hate at times seems all around us,

Ref.=Then we know that God still goes that road with us. (repeat)

3 = When our joy fills our cup to overflowing,
When our lips can speak no words other than true,
When we know that love for simple things is better,

Ref.=Then we know that God still goes that road with us. (repeat)

4 = When our homes are filled
With goodness in abundance,
When we learn how to make
peace instead of war,
When each stranger that we
meet is called a friend,

Ref.=Then we know that God
still goes that road with us. (repeat)

(38)

HOSANNA

(1)

Mantos y palmas esparciendo va el pueblo alegre de Jerusalem, allá a lo lejos empieza a mirar en un pollino al hijo de Dios.

(2)

Como en la entrada de Jerusalem todos cantamos a Jesús el Rey, al Cristo vivo que nos llama hoy para seguirle con amor y fe.

Mientras mil voces resuenan por doquier; Hosanna al que viene en el nombre del Señor
Con un aliento de gran exclamación prorrumpen con voz triunfal
"Hosanna, Hosanna al Rey! Hosanna! Hosanna al Rey!

MANTLES AND BRANCHES

- 1 - Mantles and branches from the tall palm trees
Cover the streets of Jerusalem.
There in the distance we begin to see
On a humble donkey, the Son of God.

CHORUS

From every corner a thousand voices sing
Praises of him who comes in the name of God.
With one great shout of acclamation loud,
Triumphant song breaks forth:
"Hosanna, Hosanna to the King
Hosanna, Hosanna to the King."

- 2 - On that first entrance to Jerusalem,
Multitudes sang to their humble king.
Still we sing praises to the living Christ,
Calling us to follow him in faith and love.

(46)

EL CULTO TERMINO

El culto termino, nos vamos a separar; Señor
hoy tu bendición nos venga acompañar. ¡Aleluya!
¡Aleluya! Tu presencia nos
venga acompañar. ¡Aleluya! ¡Aleluya, ¡Aleluya!

Señor que nuestras vidas reflejen tu amor, Transfor-
mando al afligido con himnos de loor. ¡Aleluya!
¡Aleluya! Nuestras vidas re-
flejando tu amor. ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Luchemos con denuedo de todo corazón Ya que el
culto termino, comenzo nuestra mision. ¡Aleluya!
¡Aleluya! Lucharemos de
todo corazón. ¡Aleluya, Aleluya, Aleluya!

WORSHIP HAS ENDED

Our worship has concluded,
Our worship now is o'er.
We shall be apart 'Til we gather once again-
Alleluia, alleluia-
For all your blessings, Lord, we pray.
Alleluia, alleluia, alleluia!

Lord, may our lives reflect your life always.
Transforming others' sadness to joyful hymns of praise.
Alleluia, alleluia.
May our lives be reflections of your love.
Alleluia, alleluia, alleluia.

And now we go in mission,
We venture forth today.
As worship is concluded, our work has just begun.
Alleluia, alleluia, alleluia.

(Continuación)

8:00-8:30 - Canto Congregacional
8:30-9:00 - Ensayo del Coro-Festival

Marzo 11 Domingo P.M.

4:00-5:00 - Ensayo de los Coros que
participan en el Festival
5:00-5:30 - Ensayo del Coro-Festival
5:30-6:45 - FESTIVAL DE MUSICA CORAL
Y CONGREGACIONAL

COMITE DE PLANEAMIENTO

Raquel Achon, Coordinadora

Gertrude Suppe

Becky Rodriguez

Rev. Luis Areyzaga

Rev. David L. Achon

Plinio Guevara, Coordinador
de Ujieres

Este Comité da las gracias a los
muchos voluntarios que han coope-
rado en este esfuerzo por ofrecer
este Festival de Canto en la tradi-
ción Hispana a la Comunidad de Los
Angeles y sus alrededores.
Nuestro sincero agradecimiento al
Pastor y Miembros de esta Iglesia.

RECONOCEMOS LA VALIOSA CONTRIBUCION
DE LOS SIGUIENTES COROS Y DE
SUS DIRECTORES:

Coro Infantil Iglesia Presbiteriana
"El Divino Salvador" E.L.A.
Congregación Hispana
"Rosewood" UMC L.A.
Violeta Chang, Directora

Coro Unido Willy Ramírez, Director

Coro de la Iglesia Metodista Unida "El Mesías"
Mardy Olivas Jr., Director de Pacoima

Coro de la Iglesia Presbiteriana "Bethesda"
Paquita Tulumis, Directora de Gardena

Coro de la Iglesia Episcopal "La Magdalena"
Raquel Achon, Directora de Glendale

Octeto Femenino de la Congregación Hispana
"Rosewood UMC" L.A.

Coro de la Primera Iglesia Bautista
Ramon Vega, de Paramount
Director

Coro de la Iglesia "El Pacto Evangélico" L.A.
Daniel Ibacache, Director

Coro de St. John's Community Church, Pasadena
Rev. Eli Saenz, Director

Pianistas: Damaris Rodríguez
Gertrude Suppe

Grupo Instrumental "Arpa Evangélica"

* * *

SOLO A DIOS SEA LA GLORIA

* * *

Leippe

Informacion acerca de Coros participando en el Festival

- a. nombre del coro
- b. nombre del director
- c. nombre del numero que canta
- d. compositor
- e. numero de coristas
- f. duracion del canto

1. a. Coro Unido b. William Ramirez c. Padre Nuestro d. Roberto Casino d.
10 e. 2:30

2. a. Coro Infantil b. Violeta Chang c. Jesus Bendice a Los Ninos d. Pablo
Fernando Badillo e. 8 f. 2:00

3. a. El Mesias UMC b. Mardy Olivas, Jr. c. Panis Angelicus (en espanol) d.
Cesar Franck e. 12-15 f. 3:50

4. a. Bethesda b. Paquita Tolumis c. ~~Guia Cristo el Buen Pastor~~ d. ~~Grecian~~

Presby
a. dale a la Lucha d. Reginald Heber

3:30
Melody e. 21 f. 3:32

Iglesia

5.a. Primera Bautista de Paramount b. Ramon Vega c. Oh, mi Senor (Oh Cristo)
d. Alejandro Nunez Alluaca e. 25 f. 5 min.

Pasadena

6.a. St. John's Community Church b. Rev. Eli Saenz c. Necesito Solo a Cristo
d. Anonimo - Arr. por Rev. Eli Saenz e. 18 f. 2:36

*Iglesia Episcopal de
La Magdalena*

7.a. ~~Coro Diocesano Episcopal~~ b. Raquel Achon c. Salutation, Gloria, y Sanctus
de "Misa Festiva" d. Skinner Chavez-Melo e. 10 f. 2:25

8.a. Octeto Rosewood UMC b. Raquel Achon c. Soledad d. Inés Sinner
De Morales y Daniel Bustamante e. 8 f. 2:45

9. a. Iglesia El Pacto b. Daniel Ibacache c. Corazones Siempre
Alegres d. Victor Rivero e. 24 f. 3:30

*Ibacache grupo instrumental
{ Difusión Evangélica
"Aupa"
for ofrenda*

~~about 110-120 combined choir?~~

The Board of Discipleship of the UMC
The Council on Ministries
of the Pacific & SW AC
and LAMAC

Present:

CELEBREMOS

in a Festival
of Choral
and Congregational
Music

MARCH 9 to 11

HOURS:

FRIDAY 7 - 9 P.M.

SATURDAY 7 - 9 P.M.

SUNDAY 5:30 - 7 P.M.

COORDINATOR: MRS. RAQUEL ACHON

WORKSHOPS:

CHORAL CONDUCTORS: REV. MIGUEL A. DARINO

CONGREGATIONAL SINGING: REV. ELI SAENZ

WILSHIRE UNITED METHODIST
CHURCH

711 S. PLYMOUTH corner at
LOS ANGELES 90005 WILSHIRE BLVD

A HISPANIC
Salute to the Bicentennial
year



La Junta de Discipulado de la UMC
EL Concilio Conferencial de Ministerios

y LAMAG
PRESENTAN:

FESTIVAL DE MUSICA CORAL Y CONGREGACIONAL

en la tradición Hispana

FECHA:

MARZO 9 AL 11
1984

HORDS:

VIER 9:	7-9 P.M.
SAB 10:	7-9 P.M.
DOM 11:	5 ³⁰ -7 P.M.



DIRECTORA : RAQUEL ACHON

WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH
711 S. PLYMOUTH ESQUINA A WISHIRE BLVD.
LOS ANGELES, CA 90005

PARA INFORMES : Phs.: (213) 728-8278
(213) 664-2571

La Junta de Discipulado de la UMC
EL Concilio Conferencial de Ministerios

y LAMAG
PRESENTAN:

FESTIVAL DE MUSICA CORAL Y CONGREGACIONAL

en la tradición Hispana

FECHA:

MARZO 9 AL 11

1984

HORDS:

VIER 9:	7-9 P.M.
SAB 10:	7-9 P.M.
DOM 11:	5 ³⁰ -7 P.M.



DIRECTORA : RAQUEL ACHON

WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH
711 S. PLYMOUTH ESQUINA A WISHIRE BLVD.
LOS ANGELES, CA 90005

PARA INFORMES : Phs.: (213) 728-8218
(213) 664-2571

FESTIVAL DE MUSICA CORAL Y CONGREGACIONAL
EN LA TRADICION HISPANA

FECHA: MARZO 9-11, 1984
LUGAR: WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH
711 S. PLYMOUTH BLVD. (esquina a Wilshire Blvd.)
LOS ANGELES, CA. 90005

En este importante evento se espera la participación de todos los Directores de Coros y sus miembros, organistas y pianistas, miembros de areas de adoración, y en general todos las personas interesadas en el mejoramiento de la música coral y congregacional. Esperamos sea una gran contribución de la Iglesia Metodista Unida en la celebración de su BICENTENARIO con especial énfasis en la tradición hispana. Este proyecto comprende no solamente a las Iglesias Metodistas Unidas, sino que por invitación participarán presbiterianos, episcopales, bautistas, luteranos, así como otras denominaciones cristianas y aún organizaciones seculares con este interés común. Las actividades programadas para las noches de Marzo 9 y 10, así como la tarde del día 11, Dios mediante, serán disertaciones sobre "EL DESARROLLO HISTORICO DE LA HIMNOLOGIA HISPANA Y SU RELEVANCIA EN LA LITURGIA CRISTIANA", así como talleres para DIRECTORES DE COROS, CORISTAS Y CANTO CONGREGACIONAL. Esta CELEBRACION tendrá lugar en la WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH y está auspiciada por la SECCION DE ADORACION de la JUNTA DEL DISCIPULADO de la IGLESIA METODISTA UNIDA, el CONCILIO DE MINISTERIOS de la CONFERENCIA DEL PACIFIC y SOUTHWEST DE LA U.M.C. así como por los Pastores y Laicos metodistas hispanos. La Sra. Raquel G. Achon, Directora de Música, certificada por la CONFERENCIA del Pacific y SW, dirigirá este evento.

NOTA: Incluimos volantes para ser desplegados.

Para más información favor llamar a las siguientes personas:

Rev. Luis Areyzaga
(213) 721-8023, 728-8278

Mrs. Gertrude Suppe
(213) 566-0828

Rev. David Achon
(213) 662-1194, 664-2571

HORARIO TENTATIVO

MARZO 9
(viernes)
P.M.

6:30-7:00- Matrícula
7:00-7:10- Apertura
7:10-7:50- Disertación sobre la
Himnología Hispana
7:50-8:00- Preguntas y respuestas
8:00-8:30- Canto congregacional
8:30-9:00- Ensayo "Coro-Festival"

MARZO 10
(sábado)
P.M.

7:00-8:00- Talleres
a) Directores de Coros
b) Coristas
8:00-8:30- Canto congregacional
8:30-9:00- Ensayo "Coro-Festival"

MARZO 11
(domingo)
P.M.

4:00-5:00- Ensayo de los coros participantes
en el festival
5:00-5:30- Ensayo "Coro-Festival"
5:30-6:45- FESTIVAL DE MUSICA

FESTIVAL OF CHORAL AND CONGREGATIONAL MUSIC
IN THE HISPANIC TRADITION

DATE: March 9-11, 1984
Place: Wilshire United Methodist Church
711 S. Plymouth Blvd. (corner of Wilshire Blvd.)
Los Angeles, CA 90005

For this important event, we are hoping for the participation of choir directors and choir members, organists and pianists, members of Worship Work Areas, and all people who are interested in the betterment of choral and congregational music. We hope that this Festival, with its special emphasis on the Hispanic tradition, may be a special gift to the United Methodist Church in its BICENTENNIAL YEAR.

This project is not limited to United Methodist churches, as an invitation is being extended to the Presbyterian, Episcopal, Baptist, and Lutheran churches, as well as to other Christian denominations and even secular organizations which are interested.

The activities planned for the nights of March 9 and 10 and the afternoon of March 11, God willing, will include a talk on "The Historical Development of Hispanic Hymnody and its Relevance to Christian Liturgy", a workshop for choir directors and one for choirs and congregations. This celebration will be held in the WILSHIRE UNITED METHODIST CHURCH. It is sponsored by the Section on Worship of the Board of Discipleship of the United Methodist Church, the Council on Ministries of the Pacific and Southwest Conference of the UMC, and United Methodist Hispanic pastors and laypeople. Mrs. Raquel Achón, a certified Director of Music in the Pacific and Southwest Conference, will be in charge of the Festival.

TENTATIVE SCHEDULE

Friday, Mar. 9	6:30-7:00 PM - Registration
	7:00-7:10 - Opening
	7:10-7:50 - Talk on Hispanic Hymnody
	7:50-8:00 - Question period
	8:00-8:30 - Congregational singing
	8:30-9:00 - Rehearsal of Festival Choir
Saturday, Mar. 10	7:00-8:00 - Workshops
	(a) Choir directors
	(b) Choir members
	8:00-8:30 - Congregational singing
	8:30-9:00 - Rehearsal of Festival Choir
Sunday, Mar. 11	4:00-5:00 - Rehearsal of choirs participating in the Festival
	5:00 - 5:30 - Rehearsal of Festival Choir
	5:30-6:45 - Festival of Music

For more information, call Gertrude Suppe (213) 566-0828

Rosewood United Methodist Church

Pastors:
Dr. Romeo L. del Rosario
Rev. David L. Achon

501 NORTH NEW HAMPSHIRE AVENUE

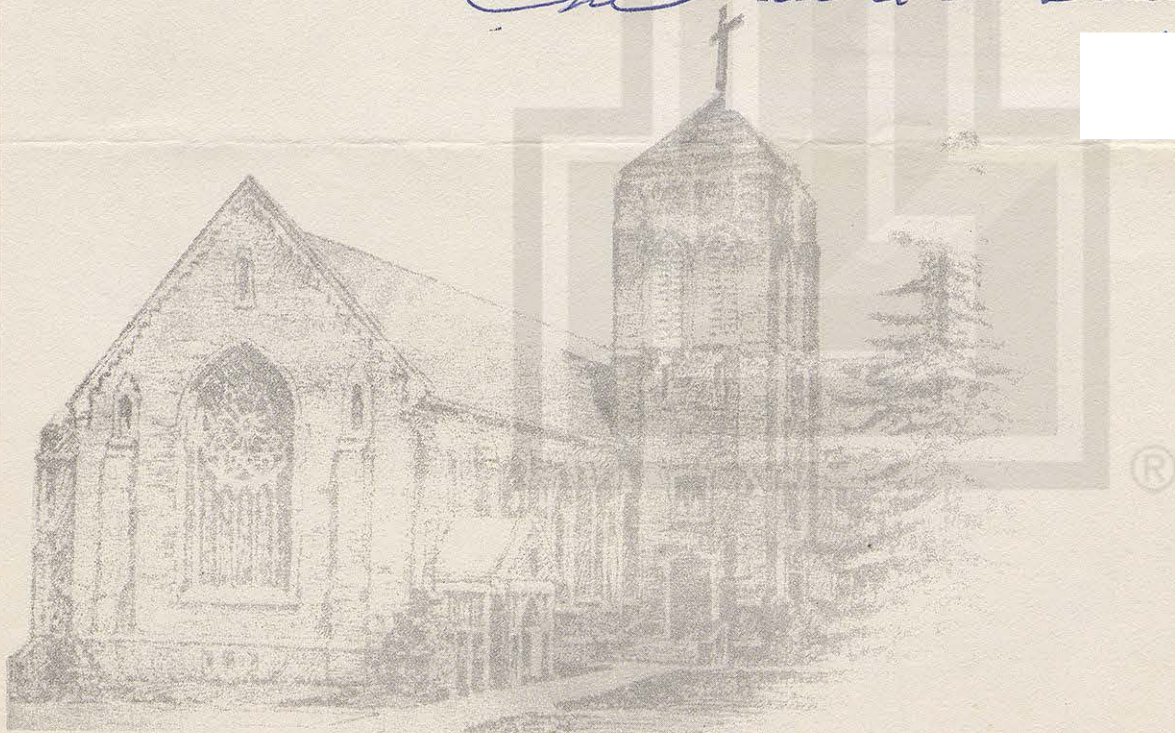
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90004

662-1194

3/15

Mi buena Gertrude,
Estas pocas líneas recogen
todo mi agradecimiento por su
cooperación y dedicación al Festival.
Estoy seguro que ese es el sentir
de todos. Reciba el cheque # 605 por
la cantidad de \$66.31 para cubrir los
gastos que usted tuvo durante la pro-
moción del Festival.

Con amor cristiano,



HOLLYWOOD FREEWAY AT VERMONT

A los directores de Coros:

Bienvenidos al Festival Coral! Agradecemos su participacion y la de los miembros de sus grupos.

Algunos cosas importantes para recordar:

Los Grupos que van a formar parte del gran Coro Festival tienen ensayos 3 dias: viernes el 9 de marzo 8:30-9:00 PM, sábado el 10 de marzo 8:30-9:00 PM, y domingo el 11 de marzo 4:45-5:15 PM. Para ser parte del Coro Festival es necesario asistir a no menos de dos de estos ensayos, y si es posible los tres.

Tambien importante: En el dia domingo es necesario que los coros esten en la iglesia no mas tarde que las 4:00 EN PUNTO. Tenemos que ensayar como y donde los grupos se situarán durante el procesional y durante el servicio. Es tan importante tomar parte en este ensayo que si su coro no esta presente, traera grandes inconveniencias.

Agradecemos mucho su cooperacion. Estos detalles hacen posible que nuestro servicio de canto proceda bien sin ningunas dificultades.

Se puede dejar los abrigos y bolsas en los bancos reservados para su coro durante el procesional y durante que su coro canta.

Hasta el Festival, entonces,

EL COMITE COORDINADORO

FESTIVAL DE MUSICA CORAL Y CONGREGACIONAL
EN LA TRADICION HISPANA

INTRODUCCION:

I - RECONOCIENDO EL VALOR DE LA MUSICA EN LA IGLESIA

A. DESDE UNA PERSPECTIVA BIBLICA (Propósito y funciones)

- profetizar*
aclamar a Dios
exaltar el poder de Dios
1. *da un mensaje teológico*
 2. *música tiene propósito de alabar y proclamar*
 3. *necesitamos reacción en balance del físico, emocional y espiritual con la mente*

B. LAS FUNCIONES BIBLICAS DE LA MUSICA

- emocional*
hacerlos adorar
1. *exaltar el poder de Dios*
 2. *tocar el corazón del quien oír*
porjar mejor carácter
- adorar tiene elemento de oración*
- coro debe presentar la cristiana*

II - PRINCIPIOS Y TECNICAS BASICAS EN LA DIRECCION CORAL

A. El director: RESPONSABILIDADES

- es mejor que pastor no sea director*
si debe ser miembro del coro
resp of coro ministran a los miembros a adorar
- programar la música para el coro*
obtener nuevos miembros
guiar los ensayos, planear ocasiones especial
- Sumario de responsabilidades:
- reunir el coro después de las vacaciones*
 - tener día del coro, un día especial para preparar música*
más grande o?
 - dé mucha atención al procesional*
anthems fit in sermon, algo apropiado
 - Tiempo de ensayos

B. Los miembros del coro:

1. Razones para cantar en el coro de la Iglesia:

2. Actitudes correctas | Motivos correctos

C. Entrevistando a nuevos miembros:

III - NECESIDAD DE INSTRUCCION MUSICAL

Sugiero el uso de:

1. FUNDAMENTOS MUSICALES - William Hooper (CBP - 1968) Vol.1|2
2. MINISTRANDO CON MUSICA - Betty J.Grams (Ed.VIDA 1978)

IV - OTRAS SUGERENCIAS PRACTICAS

- A. La voz
- B. Las manos
- C. El rostro

EVALUANDO LA ACTIVIDAD
(No tiene que firmarla)

ACTIVIDAD _____ FECHA _____

Deseamos saber su opinion con relacion a nuestra actividad. Favor de ser lo mas franco y real posible. Sus comentarios nos ayudaran a mejorar. Puede usar la parte de atras si fuera necesario.

I. ¿QUE TRES COSAS LE AGRADARON MAS DE LA ACTIVIDAD?

1.

2.

3.

II. ¿CUALES TRES NO LE GUSTARON?

1.

2.

3.

III. ¿QUE SUGERENCIAS TIENE USTED PARA UNA ACTIVIDAD SIMILAR EN EL FUTURO?

IV. EN CONJUNTO, ¿COMO CONSIDERARIA USTED LA ACTIVIDAD? (CIRCULE UNA)

POBRE

REGULAR

ADECUADA

BUENA

MUY BUENA

EXCELENTE

Coro El Mesías

Altar

órgano

Banco

Lectorio

Púlpito

Coro Bethesda

Barandilla del Altar

Piano

Instrumentos de la "Difusión Evangélica"

Puerta Lateral al Fellowship Hall

Bancos

Pasilla Lateral

Coro Infantil
Coro Bautista
de Paramount
Coro Unido
Coro Episcopal

Pasilla Central

Coro
El Pacto
Coro St. John's
Octeto Rosewood. Coro St. John's

Pasilla Lateral

Instrumentistas "Difusión Evangélica"

... upon attend the Festival.

United Meth. Reporter

4/6/84

page of Long Beach

District

Pac + SW

Conference

SCOTT, 007-3130, (both 213).

Hispanic Music Festival well received

By GERTRUDE SUPPE

Judging from the enthusiasm of those who attended the "Festival of Music in the Hispanic Tradition" in the Wilshire UMC March 9-11, 1984, it was a great success. The Festival was not only an interdenominational Hispanic salute to

the UM Bicentennial, but was the occasion for the West Coast introduction of Celebremos II, the Spanish-English supplement to the UM hymnal.

Of those handing in evaluation sheets, 89% considered the Festival "Very good" or "Excellent." They particularly liked the songs from Celebremos II, "the sensational music" and the fine words. They expressed appreciation for the workshops and for the opportunity to learn from the talk on the Historical Development of Hispanic Hymnody, which was given by Mrs. Raquel Achon of Rosewood UMN, the leader of the Festival, and the chairperson of the editorial committee for Celebremos II. The Festival concluded with a choral Festival in which 8 outstanding choral groups from various denominations took part.

Celebremos II, which has an English translation for each hymn, has a wide variety of easily learned hymns which English as well as Hispanic churches enjoy singing. It includes two outstanding Easter songs, and many Psalms. It is a resource which can greatly enrich the worship of all our churches. Copies remaining from the Festival can be obtained immediately from Rev. Luis Areyzaga (213) 728-8278.

District Council on M...

®

"Spirit" page - Long Beach District
UM Reporter
4/6/84

Hispanic Music Festival well received

By GERTRUDE SUPPE

Judging from the enthusiasm of those who attended the "Festival of Music in the Hispanic Tradition" in the Wilshire UMC March 9-11, 1984, it was a great success. The Festival was not only an interdenominational Hispanic salute to

the UM Bicentennial, but was the occasion for the West Coast introduction of Celebremos II, the Spanish-English supplement to the UM hymnal.

Of those handing in evaluation sheets, 89% considered the Festival "Very good" or "Excellent." They particularly liked the songs from Celebremos II, "the sensational music" and the fine words. They expressed appreciation for the workshops and for the opportunity to learn from the talk on the Historical Development of Hispanic Hymnody, which was given by Mrs. Raquel Achon of Rosewood UMN, the leader of the Festival, and the chairperson of the editorial committee for Celebremos II. The Festival concluded with a choral Festival in which 8 outstanding choral groups from various denominations took part.

Celebremos II, which has an English translation for each hymn, has a wide variety of easily learned hymns which English as well as Hispanic churches enjoy singing. It includes two outstanding Easter songs, and many Psalms. It is a resource which can greatly enrich the worship of all our churches. Copies remaining from the Festival can be obtained immediately from Rev. Luis Areyzaga (213) 728-8278.

Canções al *Senhor*

Himnos y Cantos
Editados por
Luis F. del Pilar Piñeiro

Texto basado en Mateo: 26, 27, 28 y 29

La Cena del Señor

Coman de este Pan Mauricio Centeno

Estróbillo

Co-man de es-te Pan, es-to es mi Cuer-po

I.
be-ban de es-te vi-no es-to es mi san-gre.

II. 1. Y III. 2. En la IV. 3. Je- Final

Verso: 1
1. dan-do gra-cias a Dios, com-par-tió con sus dis-cí-pu-los, co-man de es-te

D.C. Estróbillo
pan, be-ban de es-te vi-no.

Verso: 2
2. Ce-na del Se-ñor, se con-fir-ma la a-lian-za nue-va de-ra-

20

D.C. Estróbillo

ma-da en fa-vor de mu-chos, pa-ra el per-don de los pe-ca-dos.

Verso: 3
3. ¿ús les di-ja to-dos, no vol-ve-ré a be-ber de es-te vi-no, has-ta el

di-a en que be-ba con us-te-des, el vi-no nue-vo en el rei-no de mi

D.C. Estróbillo
pa-dre.

© 1989 Mauricio Centeno. Derechos protegidos. Usado con permiso. 1803 Golemont Ave, Hacienda Heights, CA 91745

Danos, Señor, Pan de Vida

José M^a Goicoechea

Solo
1. Pan de Dios es aquí/que ha descen-DI-DO DEL CIE-LO y al mundo DA LA VI-DA
2. Se-NOR DA-NOS SIEM-PRE de ES-TE PAN.
3. Quien VIE-NE A MI no tendrá YA MAS HAM-BRE.
4. Quien CRE-E EN MI no tendrá YA MAS SED.
5. YO SOY EL PAN baja-DO DEL CIE-LO.
6. Quien CO-ME ES-TE PAN vivirá PA-RA SIEM-PRE.
7. El Pan QUE YO DA-RE es mi carne para vi-DA DEL MUN-DO.

ESTRIBILLO-Pueblo
Da-nos, Se-ñor el Pan de vi-da.
Da-nos, Se-ñor, da-nos el Pan de vi-da.

© 1967 Ediciones Musicales PAX. Derechos registrados. Usado con permiso. Unico agente en los EEUU: OREGON CATHOLIC PRESS 5536 NE Hassalo St., Portland, OR 97213.

21

Cantemos al Señor

Himnos y cantos para uso congregacional

Editados y compilados por

Luis F. del Pilar Piñeiro



Publicado por

La Iglesia Cristiana (Discípulos de Cristo)
en Calle Comerío, Bayamón
Calle Comerío # 234,
Bayamón, Puerto Rico
febrero de 1992

Es propiedad de
La Iglesia Cristiana (Discípulos de Cristo)
en Calle Comerío, Bayamón

23.

Tempo di guajira

Es Yahvé mi pastor

1 Es Yah-vé mi Pas - tor, na - da me fal - ta; me a - pa -
I shall not be in want, You are my shep - herd, you lead

cien - ta en ver - des pra - dos, me con - du - ce a las a - guas de re -
me be - side green pas - tures, by still wa - ters. You re - fresh my soul and

po - so y con - for - ta mi al - ma. El me gui - a por las
lead me in the paths of the righ - teous. You re - fresh me and you

from
Songs of the People
Angsburg Publishing
House, Minneapolis
Board of Publication,
Lutheran Church in
America, Philadelphia
PA.
Copyright 1986 Angsburg
Publishing House

Available from Angsburg Publishing House 3224 Beverly Blvd. Los Angeles, CA 90057
Box 57974, Tel. (213) 386-3722 #45 3.95 + tax + porte (1985)

sen - das de jus - ti - cia por a - mor de su Nom - bre.
lead me in - to jus - tice for your name's sake, O Yah - weh!

Refrain
1. Es Yah - vé mi Pas - tor: na - da me fal - ta! Es Yah - ta!
I shall not be in want, You are my shep - herd. I shall herd.

2 Aunque pase por valle tenebroso ningún mal temeré.
Junto a mí, tu cayado y tu vara: ellos son mi consuelo
Ante mí, Tú preparas una mesa frente a mis adversarios.

Refrain

Though I walk through the vales of the dark shadows I will fear no evil,
for you are beside me, And your rod and staff, they comfort me
and bring consolation.

You prepare for me a table in the presence of my foes, O my Shepherd!

Refrain

3 Tú perfumas con óleo mi cabeza, y desborda mi copa.
Sí, la dicha y la gracia me acompañan por los días de mi vida.
Viviré en la casa del Señor a través de los días.

Refrain

And my head you anoint, with oil you bless me, and with joy my cup runs over.
Surely goodness, surely mercy travels with me all the days of my living.
I will live with you forever in your dwelling O my God and my shepherd.

Refrain

© Text: Psalm 23; tr. Gracia Grindal
Tune: Veintiun Cantos Liturgicos 9

(Favor de volver a Hertrude Suppe)

Impuesto a las Ganancias 60283-003-9 exento
Impuesto al Valor Agregado No Responsable
Impuesto a los Ingresos Brutos exento
Inst. Nac. de Recaudación Provisional 0024515

AIDET - Publicaciones de Música
Camacús 282 1406 - Buenos Aires

CONTADO

21	6	85
----	---	----

Señor: Q. C. Supple

Calle: 3307 Michigan / S. Gate

I.V.A. N° CA 90280 USA

3	CA (libro)	US\$2,-	6-
---	------------	---------	----

capitollo 807

Payaso

861009

Para reclamos, cambios, o devoluciones, presentar esta boleta.

61-



3307 Michigan
South Gate, CA 90280
March 28, 1985

Program Agency
Personnel
Presbyterian Church, USA
475 Riverside Dr.
New York, NY 10115

APR 02 1985

I am writing you in the hopes that you can tell me the address of João Faustini, if he is in the United States at this time. I heard that he might be in New Jersey.

I am doing research in Latin American church music, and it would be very helpful if he were here and I could visit him when I am in the East in the next couple of months.

I very much appreciate your help in locating Mr. Faustini. To make it more convenient, I am enclosing a stamped, self-addressed envelope for your reply. If it is impossible to get this information to me before April 14, you can change the address on the envelope to:

35 Hamilton Ave.
Princeton, NJ 08540.

Or you can call me collect before April 16 at (213)566-0828.
Thank you.

Sincerely,

Gertrude C. Suppe
Mrs. Jack K. Suppe

Mrs. Suppe:

There is a John Faustini listed as pastor in Newark, NJ. I am told this may be a Portuguese speaking congregation. St. Paul's Presbyterian Church
117 Union Street
Newark, NJ 07105

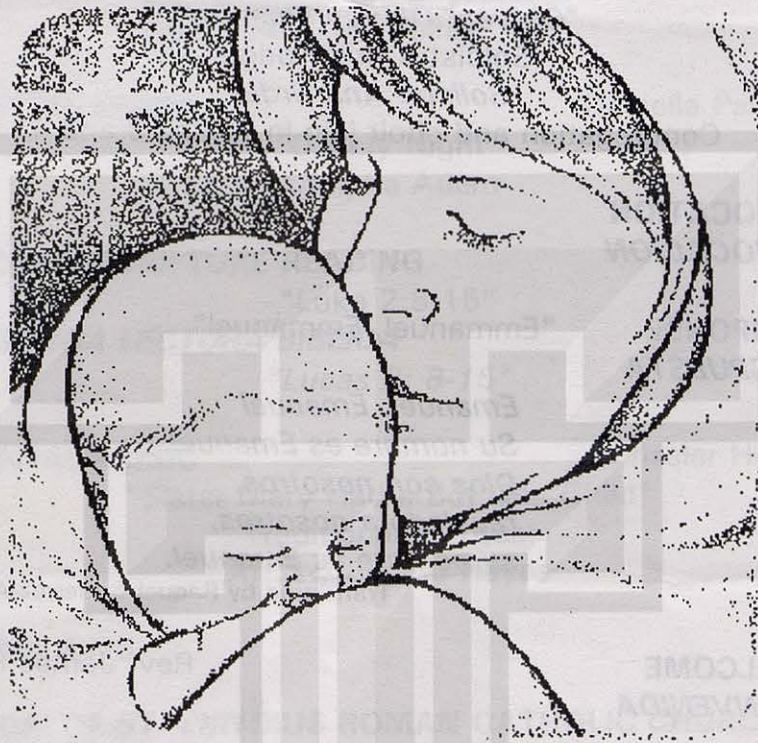
I secured this address and name from the 1983 Statistical listing for the Presbyterian Church(USA), the most recent list of PCUSA pastors available in our office at this time.

I hope this is the person you are searching for.

Martha Havens
People in Mission office

1126
"475"

Christmas Concert



"Gloria from the Twelfth Mass"
Attributed to W. A. Mozart

Combined Choirs from
The Downey United Methodist Church
St. Emydius Roman Catholic Church
Coro Unido

Sunday, December 22, 1996
4:00 p.m.

Downey United Methodist Church
10801 S. Downey Avenue
Downey, California 90241
(310) 861-9777

Christmas Concert
Sunday, December 22, 1996
4:00 P.M.

PROCESSIONAL
PROCESIONAL

No. 211

"O Come, O Come Emmanuel"
"Oh ven, Oh ven Emanuel"

Soloist: Chris Hodge

Solista: Ana Urda

Congregation and choir join in verses 3 and 4

INVOCATION
INVOCACION

RESPONSE
RESPUESTA

"Emmanuel, Emmanuel"

No. 204

Emanuel, Emanuel
Su nombre es Emanuel.
Dios con nosotros,
revelado a nosotros,
su nombre es Emanuel.

Translated by Raquel Gutierrez-Achon

WELCOME
BIENVENIDA

Rev. James Roan

FIRST SCRIPTURE READING

"John 1: 9-14"

PRIMERA LECTURA DE LAS ESCRITURAS

"Juan 1: 9-14"

DOWNEY UNITED METHODIST CHURCH

Chancel Choir

"Have You Heard"

Jay Althouse

"Laus Deo"

John Leavitt

Edel Williams, Director

ENSEMBLE DEL CORO UNIDO

"Ya Llegó la Nochebuena"

Congregation joins in the Chorus

Congregacion canta con todos en el Estribillo

CHORUS:

We will meet Him, We will greet Him,
We will go to Bethlehem.
In a manger baby Jesus,
For the world He will be born.

ESTRIBILLO:

Vamos todos a esperarlo,
Vamos todos a Belén,
Que Jesús en un pesebre.
Para todos va a nacer.

SPECIAL MUSIC

"O Holy Night"
Adolphe Adam

Daniella Painton

SECOND SCRIPTURE READING

"Luke 2:8-15"

SEGUNDA LECTURA BIBLICA

"Lucas 2: 8-15"

SPECIAL MUSIC

"Sister Mary Had-a But One Child"
Traditional Spiritual
Arr. by Roland Hayes

Chrissler Hodge

HYMN SING

CHOIR OF ST. EMYDIUS ROMAN CATHOLIC CHURCH
CORO DE LA PARROQUIA CATOLICA-ROMANA
DE SAN EMYDIUS

"Pastores a Belén"
Anónimo

"Regocijate Mi Alma"
(All My Heart This Night Rejoices)
Anónimo

Translated by Johann G. Ebeling

"Los Reyes Magos"
Ariel Ramírez

"Tollite Hostias"
Saint-Saens

Joe Abell, Director

CORO UNIDO

"En Un Portal"
Anónimo

"Jesus Anatonhia"
Anónimo

"María Virgen Tuvo Un Niño"
Villancico de las Islas Vírgenes

Raquel Gutiérrez-Achón, Director

COMBINED CHOIRS

"Gloria"
From the Twelfth Mass
Attributed to W.A Mozart

HYMN

No 239

"Silent Night"
"Noche de Paz"

BENEDICTION
BENDICION

Rev. Dr. Earl McCallum

RESPONSE
RESPUESTA

"Amén"
John Rutter

POSTLUDE and RECESSIONAL
POSTLUDIO Y PROCESIONAL DE SALIDA

PARTICIPANTS:

PARTICIPANTES:

Welcome/*Bienvenida:*

Rev. James V. Roan, Senior Pastor, Downey United Methodist Church.

Introductions/:

Rev. David Achon, Retired.

Benediction/*Bendicion:*

Rev. Dr. Earl McCallum, Associate Pastor, Downey United Methodist Church.

Choir Directors: Joe Abell, Raquel Gutiérrez-Achón, Edel Williams.

Organist: Jeremy Gilien.